Porównanie tłumaczeń Daniela 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy więc jeszcze mówiłem w modlitwie, ta postać,\* Gabriel, którą zobaczyłem w widzeniu na początku, ponaglona w locie dotarła do mnie mniej więcej w czasie ofiary wieczornej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) postać, אִיׁש (’isz), człowiek; w <x>340 8:15</x> został on przedstawiony jako ktoś przypominający mężczyznę z wyglądu; pod. G: καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνήρ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ponaglona w locie dotarła do mnie mniej więcej w czasie ofiary wieczornej, אֵלַיּכְעֵת מִנְחַת־עָרֶב מֻעָףּבִיעָף נֹגֵעַ : Takie tłum. opiera się na założeniu, że מֻעָף i ּבִיעָף są formą עּוף (‘uf), latać. Tłum. alternatywne: (gdy) zmęczonego w wyczerpaniu dotknął mnie mniej więcej w czasie ofiary wieczornej, opiera się na założeniu, że מֻעָף i ּבִיעָף są formą יָעַף (ja‘af), być zmęczonym, zob. <x>340 7:28</x>;<x>340 8:27</x>;<x>340 10:8-9</x>, 16-17. [↑](#footnote-ref-3)